CONTENTS

Introduction 1
Note on the Translation 29

PART I: NAMES AND GENERAL RULES 31

Chapter 1a 33
ART. 1. The Five Punishments 33
ART. 2. The Ten Great Wrongs 34
ART. 3. The Eight [Categories of Persons Whose Cases are to be Especially] Considered 36
ART. 4. The Commission of Offences by Those [Who are Entitled to Have their Cases Especially] Considered 38
ART. 5. When the Parents and Paternal Grandparents of Those Entitled to Consideration Commit Offences 38
ART. 6. Officials on Duty Who Commit Offences 40
ART. 7. Civil or Military Officials Who Commit Public Offences. (All [offences] which are not related to the individual [’s interest] but which relate to matters of a public nature, and must be punished, are called public offences.) 40
ART. 8. Civil or Military Officials Who Commit Private Offences. (All [offences] which are not the result of a public matter, but which are committed for oneself, are called private offences.) 41

Chapter 1b 42
ART. 9. Committing Offences and Avoiding Banishment 42
ART. 10. When Military Personnel [Persons Registered as Being in the Army] Commit Offences 42
ART. 11. Committing Offences and Obtaining Cumulative Reductions [in the Sentence] 43
ART. 12. Leaving Government Service for Good Cause 43
# CONTENTS

**ART. 13.** When One Who is not Yet an Official Commits an Offence 44

**ART. 14.** The Cancellation of Official Status and Subjection to Ordinary [Menial] Obligations 45

**ART. 15.** The Families of Those Sentenced to Exile 45

**ART. 16.** Offences not within the General Amnesty 46

**ART. 17.** Those Sentenced to Exile Who are *En Route* [to the Place of Exile] When the Amnesty is Announced 47

**Chapter 1c**

**ART. 18.** Persons Convicted of Offences Who are Permitted to Remain to Care for Relatives 49

**ART. 19.** Astronomers Who Commit Offences 49

**ART. 20.** [Government] Artisans and Musicians or Women Who Commit Offences 50

**ART. 21.** Persons Sentenced to Penal Servitude and Exile Who Again Commit Offences 50

**Chapter 2a**

**ART. 22.** Redemption by Aged Persons, Youths, and Those Who are Disabled 52

**ART. 23.** When at the Time of the Commission of the Offence, [the Offender] is not yet Aged or Infirm 53

**ART. 24.** Restitution and Confiscation of Illegally Obtained Property 54

**ART. 25.** The Perpetrator of an Offence who Confesses 56

**ART. 26.** In the Case Where Two [Offences] Come to Light, Sentence on the Basis of the More Serious 58

**ART. 27.** Common Flight by Offenders 59

**ART. 28.** Those in the Same Office Who Commit a Public Offence 61

**ART. 29.** Error in a Public Matter 62

**Chapter 2b**

**ART. 30.** Distinguishing Principals and Accessories in Joint Offences 64
| ART. 31. | The Facts of the Offence are Discovered While the Offender is in Flight | 65 |
| ART. 32. | Relatives Who [May] Conceal Each Other | 66 |
| ART. 33. | Executing Military Personnel Guilty of Treason | 67 |
| ART. 34. | Those Who Are Outside Chinese Civilization Who Commit Offences | 67 |
| ART. 35. | When the Special Article has Different Specified Punishments [from those in Names and General Rules] | 68 |
| ART. 36. | Rules for Adding to or Reducing the Penalty | 68 |
| ART. 37. | The Expression 'Sedan Chairs and Carriages for the Use of the Emperor' | 70 |
| ART. 38. | The Expressions 'Relatives of the Second Degree' [for Whom One Wears Mourning of One Year] and 'Paternal Grandparents' | 70 |
| ART. 39. | The Expression ['Punish] With the Same Penalty' | 71 |
| ART. 40. | The Expression 'Supervisors and Guardians' | 72 |
| ART. 41. | The Designation 'Day' Uses 100 Periods | 73 |
| ART. 42. | The Use of the Term 'Taoist Priest or Nun' | 73 |
| ART. 43. | Deciding a Punishment According to Newly Promulgated Laws | 74 |
| ART. 44. | Deciding a Case Without a Precise Article | 74 |

Chapter 2c

| ART. 45. | Places for [Serving Sentences to] Penal Servitude, Exile, and Transportation | 75 |
| ART. 46. | Places for Military Exile | 75 |

PART II: [LAWS RELATING TO] THE BOARD OF PERSONNEL | 77 |

Chapter 1. The System of Offices

| ART. 47. | Officials with Hereditary Rank | 79 |
| ART. 48. | A Grand Minister Who Selects an Official On His Own Without Authorization | 80 |
| ART. 49. | Civil Officials are not Permitted to be Created Gong or Hou | 80 |
ART. 50. Providing for an Excessive Number of Officials 81
ART. 52. Recommending an Inappropriate Person for Selection for Office 82
ART. 53. Selecting Officials Who Have Committed Offences 83
ART. 54. Leaving Official Employment Without Authority 83
ART. 55. Officials Who Exceed the Authorized Time for Reporting for Duty 84
ART. 56. Without Good Cause, Failing to Attend at Court or to Fill One’s Official Post 85
ART. 57. Summoning Subordinates to Appear Without Authorization 85
ART. 58. Illegal Cabals 86
ART. 59. Forming Relations with those Officials and Persons Who are Personal Attendants [of the Emperor] 87
ART. 60. Speaking to the Emperor Regarding the Virtues and Good Deeds of Grand Ministers 87

ART. 61. Explaining and Reading the Laws and Regulations 89
ART. 62. Violation of a Written Imperial Order 89
ART. 63. Discarding or Destroying a Written Imperial Order or a Seal 90
ART. 64. Contravening Prohibitions [in Mentioning Words that Ought not to be Mentioned] in Written Communications to the Emperor 91
ART. 65. Cases in Which it is Necessary to Memorialize the Emperor and He is not Memorialized 92
ART. 66. To be Sent on a Mission and not to Return the Order 93
ART. 67. Delays in Forwarding Official Documents 94
ART. 68. Inspection of Records 95
ART. 69. Review and Revision of Documents 96
ART. 70. Officials in the Same Office Deciding [a Matter] and Signing a Document for Another 97
ART. 71. Adding to or Subtracting from an Official Document 97
## CONTENTS

| Art. 72. | The Affixing and Custody of Seals | 98 |
| Art. 73. | Failing to Affix a Seal | 99 |
| Art. 74. | Unauthorized Use of the Seal Designed for Military Orders | 99 |

### PART III: [LAWS RELATING TO] THE BOARD OF REVENUE

Chapter 1. Households and Services [Corvée Labour]

| Art. 75. | Omission of Households or Members of a Household [from Registration] | 103 |
| Art. 76. | The Classification of Individuals and Households is Established According to the Registration | 105 |
| Art. 77. | Privately Establishing a Buddhist or Taoist Convent and Ordaining Taoist or Buddhist Priests | 105 |
| Art. 78. | Establishing a Son of the Official Wife [as One's Successor] Contrary to the Law | 106 |
| Art. 79. | Receiving and Retaining Lost or Stray Male or Female Children | 107 |
| Art. 80. | Inequality of Land Taxes or Services | 108 |
| Art. 81. | The Unjust [Assignment] of Services to Adult Males | 108 |
| Art. 82. | Hiding [Persons] from Compulsory Service | 109 |
| Art. 83. | Prohibition Against [Improper Creation of Community Heads] and Dismissal of Heads of Bao | 109 |
| Art. 84. | Fleeing to Avoid Compulsory Service | 110 |
| Art. 85. | Appointment of Persons to Serve as Jail Guards | 111 |
| Art. 86. | [An Official Overseer] Privately Ordering Persons [Serving] Under Him to Perform Skilled or Unskilled Labour | 111 |
| Art. 87. | Establishing Separate Household Registration and Dividing [the Family] Property | 112 |
| Art. 88. | Persons Who are Inferior and Younger Who, Without Authorization, Make Use of [Family] Property | 112 |
| Art. 89. | Supporting Orphans and Old Persons | 112 |

Chapter 2. Fields and Houses

<p>| Art. 90. | Fraudulently Concealing Fields and their Produce from the Tax | 114 |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Article</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Art. 91</td>
<td>Field Investigation of Injury and Destruction of Fields and Produce</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 92</td>
<td>The Lands of Meritorious Officials</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 93</td>
<td>The Theft and Sale of Fields and Houses</td>
<td>117</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 94</td>
<td>Purchase of Fields and Houses in the Administrative Unit in which [an Official] is Stationed</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 95</td>
<td>Purchase of Fields and Houses by Dian</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 96</td>
<td>Wrongfully Cultivating and Sowing Public or Private Land</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 97</td>
<td>Uncultivated Lands</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 98</td>
<td>Discarding and Destroying Tangible Personal Property, Growing Crops, Harvested Produce, etc.</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 99</td>
<td>Unauthorizedly Eating the Melons, Fruit, etc. of a Field or Garden</td>
<td>121</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 100</td>
<td>Privately Borrowing Government Carriages or Boats</td>
<td>122</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Chapter 3. Marriage: 1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 101</td>
<td>The Marriage of Men and Women</td>
<td>123</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 102</td>
<td>The Selling [by Dian] or Hiring out of Wives and Daughters</td>
<td>123</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 103</td>
<td>Failing to Observe the Order Between Wives and Concubines</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 104</td>
<td>Chasing Away an Adopted Son-in-law and Marrying Off the Daughter</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 105</td>
<td>Marrying or Taking in Marriage during Mourning</td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 106</td>
<td>Marrying or Taking in Marriage While Parents are Imprisoned</td>
<td>127</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 107</td>
<td>Marrying Someone with the Same Surname</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 108</td>
<td>Marriage Between Superior and Inferior Relatives</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 109</td>
<td>Taking in Marriage a Relative's Wife or Concubine</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 110</td>
<td>[An Official Who] Takes a Woman from Among the People of his Administrative Unit as a Wife or Concubine</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 111</td>
<td>Taking in Marriage Women who are in Flight</td>
<td>131</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CONTENTS

Chapter 4. Marriage: 2
ART. 112. Forcibly Taking in Marriage the Wife or Daughter of an Honourable Family 132
ART. 113. Marrying Musicians as Wives or Concubines 132
ART. 114. A Buddhist or Taoist Monk Who Takes a Wife 132
ART. 115. Marriage Between an Honourable and a Base Person 133
ART. 116. Repudiating a Wife 133
ART. 117. The Punishment of the One in Charge of the Marriage and the Marriage Broker in the Case of Marrying or Taking in Marriage Contrary to the Law 135

Chapter 5. Granaries and Treasuries: 1
ART. 118. The Rules of Coinage 137
ART. 119. Collecting Grain [Taxes] After the Established [Time]-Limits 137
ART. 120. Receiving Too much Tax Grain above the Level of the Grain Measure [Hu] 138
ART. 121. Hiding or Consuming Tax Grains or Other Taxable Material 139
ART. 122. Gathering and Paying the Grain Tax [of Another] 140
ART. 123. Issuing False Settlements and Partial Receipts 140
ART. 124. Privately Using Surplus Grain and Money to Make Up Deficits 141
ART. 125. Privately Borrowing Money and Grain [Belonging to the Government] 142
ART. 126. Privately Borrowing Government Property 143

Chapter 6. Granaries and Treasuries: 2
ART. 127. [Improper] Transfer [of Funds, etc.] to Expenditure or Deposit [Accounts] 144
ART. 128. Weighers in Granaries and Employees Who Obtain by Fraud 145
ART. 129. Deceitfully Issuing Government Supplies 145
ART. 131. Not Discovering Theft in Granaries and Treasuries 146

xv
ART. 132. [Officials and Employees Must] Wait Until the Expenditure of Money and Supplies [is Completed]; the Unauthorized Opening of Official Seals. 147

ART. 133. Irregularities in the Issuance or Receipt of Government Property 147


ART. 135. Gold or Silver Delivered Must be of Standard Fineness 149

ART. 136. Deterioration of Goods Placed in Granaries and Treasuries 149

ART. 137. The Transmission of Government Property 150

ART. 138. Proposing Sentences Incorrectly on the Seizure of Illegally Obtained Property 151

ART. 139. The Guardianship of Property in the Hands of the Government 151

ART. 140. Hiding Households and Property Which [have Been Confiscated and] have Become the Property of the Government 152

Chapter 7. Taxes [Ke Cheng] 154

ART. 141. The Salt Laws 154

ART. 142. Supervisors or Powerful Persons [who use their influence] to Trade in Salt 157

ART. 143. Obstructing the Salt Laws 157

ART. 144. The Private Sale [Smuggling] of Tea 158

ART. 145. Privately Dealing in Alum 158


ART. 147. Maritime Merchants Who Hide Goods [that are subject to tax] 159

ART. 148. Households with Shortages in the Payment of Taxes 159

Chapter 8. Monetary Obligations 161

ART. 149. Taking Interest in Violation of the Prohibitions 161

ART. 150. The Consumption of Property Received in Deposit 162

ART. 151. Finding Lost Objects 163
Chapter 9. Markets

ART. 152. Privately Filling the Office of Commission Agent and Port-Master

ART. 153. The Setting of the Price of Merchandise by Market Supervisors

ART. 154. Monopolizing the Market

ART. 155. Privately Constructing Hu [Corn i.e. Wheat Measures], Dou [Rice Measures], Scales, or Foot-rules

ART. 156. Articles of Daily Use, or Cotton or Silk Cloth that are not Manufactured in Accordance with the Rules

PART IV: [LAWS RELATING TO] THE BOARD OF RITES

Chapter 1. Sacrifices

ART. 157. Sacrifices

ART. 158. Destroying the Structures Dedicated to the Great Sacrifices

ART. 159. Making Sacrifices to the Gods Recorded in the Book of Sacrifices

ART. 160. The Tombs of the Emperors and Kings of Former Dynasties

ART. 161. Blaspheming the Spirits

ART. 162. Prohibitions Concerning Sorcerers and Sorceresses

Chapter 2. Rules of Demeanour

ART. 163. Preparing Medicine for the Emperor

ART. 164. Vehicles, Clothing, and [Other] Objects for the Use of the Emperor

ART. 165. Keeping and Hiding Forbidden Books

ART. 166. Clothing and Objects Bestowed by the Emperor

ART. 167. Errors in Connection with an Assembly at the Court or a Congratulatory Ceremony

ART. 168. Failing to Observe the Rules of Demeanour

ART. 169. Violating the Proper Procedure for Making Responses [to the Throne]

ART. 170. Preventing Someone from Attending an Audience at Court
<table>
<thead>
<tr>
<th>Art. 171. Communicating in Writing or Orally with the Emperor</th>
<th>178</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Art. 172. An Official on Active Service Who Without Authority Erects a Commemorative Monument to Himself</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 173. Prohibition Against Welcoming and Bidding Farewell</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 174. One Who is Sent on a Public Mission and Who Insults Senior Officials</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 175. Violating the Rules on Clothing and Houses</td>
<td>180</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 177. Failing to Foretell the Signs of Heaven</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 178. Diviners Who Speak Absurdly About Bad and Good Fortune</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 179. Concealing Mourning for Parents or Husbands</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 181. Burial</td>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. 182. Village Wine-Drinking Rituals</td>
<td>183</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**PART V: [LAWS RELATING TO] THE BOARD OF WAR** 185

Chapter 1. Guarding the Palace 187

| Art. 183. Unauthorized Entry into the Gates of the Temple of the Ancestors of the Emperor | 187 |
| Art. 184. Entering the Gates of the Palace Without Authorization | 187 |
| Art. 185. Members of the Imperial Bodyguard and Palace Guards [of the Gate of the Forbidden City] Who Privately Arrange for Their Replacements | 188 |
| Art. 187. Walking on the Imperial Way | 189 |
| Art. 188. Workers and Artisans Working in the Imperial Storehouse Who Obtain Replacements | 190 |
| Art. 189. [Those Engaged in] Construction Work Within the Palace Who Fail to Leave When [the Day’s Work] has been Completed | 190 |
ART. 190. Entering or Leaving the Palace Gates Without Authorization 191
ART. 191. Controlling the Passes of Persons Employed Inside the Palace who Enter or Depart 192
ART. 192. Shooting an Arrow Towards the Palace 192
ART. 193. The Arms of Members of the Imperial Bodyguard 193
ART. 194. Persons Who Have Been Convicted of an Offence are Prohibited from Serving in the Imperial Bodyguard 193
ART. 195. Cutting Across the Honour Guard 194
ART. 196. The Camp Gates of Residences [Occupied by the Emperor] When he is Travelling 195
ART. 197. Climbing Over City Walls 195
ART. 198. Locking Gates through which Entry is Prohibited 195

Chapter 2. Military Affairs 197
ART. 199. Unauthorized Disposition of Troops 197
ART. 200. Reports on Military Matters 198
ART. 201. Sending Reports of Military Matters by the Fastest Means 199
ART. 202. Leaking Important Military Information 199
ART. 203. Requests for Military Supplies at the Frontiers 200
ART. 204. Mistakes [and Losses] in Military Operations 201
ART. 205. Delays in Following [Orders] to go to Meet the Enemy 201
ART. 207. Commanding Officers Who do not Energetically Defend the Places Where They are Stationed 202
ART. 208. Permitting the Army to Engage in Pillage 203
ART. 209. Failing to Drill the Troops 204
ART. 210. Pushing Honourable Persons too Far and Causing Them to Revolt 204
ART. 211. Private Sale of Military Horses 205
ART. 212. Privately Selling Military Equipment 205
ART. 213. Destroying or Discarding Military Equipment 206
ART. 214. Privately Keeping Prohibited Military Equipment 206
ART. 215. Allowing Military Personnel to Run Wild and Abandon Their Duties

ART. 216. A Gong or Hou who Privately Uses the Services of Military Officers and Men

ART. 217. An Officer or Man Engaged in Attack or Defence who Flees Battle

ART. 218. Benevolence and Assistance Towards Relatives of the Military

ART. 219. Curfew

Chapter 3. Law of Control Posts

ART. 220. [Without Authorization] By-passing or Privately or Deceitfully Passing Land- or Water-Control Posts

ART. 221. Fraudulent Issue of Travel Passes

ART. 222. [Causing] Delays and Difficulties at Control Posts

ART. 223. Assisting Wives and Daughters of Soldiers Who Have Deserted to Depart from the City

ART. 224. Interrogating Spies

ART. 225. Privately [Exporting] by Going Beyond the Land Frontiers or by Sea in Violation of the Prohibitions

ART. 226. Privately Using Archers

Chapter 4. Stables and Herds

ART. 227. Caring for Livestock Contrary to the Rules

ART. 228. The Increase of Horses

ART. 229. Verifying Livestock Incorrectly

ART. 230. Rearing, Caring for, or Treating Emaciated or Sick Domestic Animals in a Way that is Contrary to the Rules

ART. 231. Riding on Government Animals and Injuring Them on the Back or Neck

ART. 232. When Government Horses are not Broken In

ART. 233. Slaughtering Horses and Cattle

ART. 234. Animals that Bite and Kick People

ART. 235. Hiding the Young Born to Government Animals

ART. 236. Privately Borrowing and Lending Government Animals
ART. 237. Someone on a Government Mission Who Demands to Borrow Horses

Chapter 5. Courier Stations
ART. 238. The Transmission of Official Documents
ART. 239. Intercepting Sealed Official Dispatches
ART. 240. Courier-Station Buildings that are in Bad Condition
ART. 241. Privately Employing Courier Soldiers
ART. 242. Couriers Who Delay in Their Mission
ART. 243. Using Too Many Post-Horses
ART. 244. Excessive Receipt of Provisions
ART. 245. Documents Which Should Be Given to the Courier Service [for Dispatch] But Are not Given [to It]
ART. 246. Required Transport in Public Matters that is Delayed
ART. 247. Occupying the Chief Rooms of a Courier Station
ART. 248. Riding on Post-Horses and Carrying Private Articles
ART. 249. Privately Requiring the People to be Bearers of Sedan Chairs
ART. 250. The Households of all Officials Deceased from Illness Who Return to Their Home Villages
ART. 251. Receiving a Mission and Hiring or Sending Someone Else to Perform it
ART. 252. Using Government Animals, Carriages, or Boats to Transport Private Goods
ART. 253. Privately Borrowing Post-Horses

PART VI. [Laws Relating to] The Board of Punishments

Chapter 1. General Public Disorder And Theft: 1
ART. 254. Plotting Rebellion and High Treason
ART. 255. Plotting Treason
ART. 256. Writing Books on Sorcery or Speaking About Sorcery
ART. 257. Stealing Sacred Objects Devoted to the Great Sacrifices
CONTENTS

ART. 258. Stealing Written Imperial Orders 240
ART. 259. Stealing a Seal 241
ART. 260. Stealing Property from the Imperial Treasury 241
ART. 261. Stealing the Key of the City Gate 241
ART. 262. Stealing Military Equipment 242
ART. 263. Stealing Trees from the Emperors' Tombs 242
ART. 264. Supervisors or Guardians who Themselves Steal Money or Supplies from Granaries or Treasuries 243
ART. 265. An Ordinary Person Who Steals Money or Supplies from the Granary or Treasury 244

Chapter 2. General Public Disorder and Theft: 2 246
ART. 266. Theft with Force 246

Chapter 3. General Public Disorder and Theft: 3 248
ART. 267. Taking Away Prisoners by Force 248
ART. 268. Wrongful Taking in the Daytime 249

Chapter 4. General Public Disorder and Theft: 4 251
ART. 269. Non-Manifest Theft 251

Chapter 5. General Public Disorder and Theft: 5 253
ART. 270. Stealing Horses, Cattle, and Other Livestock 253
ART. 271. Stealing Rice and Wheat from Fields 253

Chapter 6. General Public Disorder and Theft: 6 255
ART. 272. Relatives Who Steal from Each Other 255
ART. 273. Using Intimidation to Obtain Property 256
ART. 274. Obtaining Property from the Government or an Individual by Deceit and Cheating 257
ART. 275. Kidnapping Persons and Selling the Person Kidnapped 257

Chapter 7. General Public Disorder and Theft: 7 260
ART. 276. Uncovering Graves 260
ART. 277. Entering Another's House At Night Without Good Cause 263
ART. 278. The Harbourer of Thieves and Robbers
ART. 279. Joint Plotting To Commit Theft
ART. 280. Whether [Property] is Obtained Openly or Secretly, it is Theft
ART. 281. Removing Tattoos
ART. 282. Plotting to Kill Another
ART. 283. Plotting to Kill an Imperial Emissary or One’s Own Superior Officer
ART. 284. Plotting the Killing of Paternal Grandparents and Parents
ART. 285. Killing the Adulterous Lover
ART. 286. Plotting to Kill the Parents of a Deceased Husband
ART. 287. Killing Three Persons from One Household
ART. 288. The Dismemberment and Appropriation of [the Bodily Parts] of a Living Person
ART. 289. Making or Keeping [Gu] Poison for Killing People
ART. 290. Engaging in an Affray [and Killing] or Intentionally Killing Another
ART. 291. Depriving Someone of Clothes or Food
ART. 292. Killing in Play, Mistaken Killing; the Unintentional Killing or Injuring of Another
ART. 293. A Husband Who Beats a Guilty Wife or Concubine to Death
ART. 294. Killing a Son, Son’s Son, or Slave with the Intention of Putting the Blame on Another
ART. 295. Injuring a Person with a Bow and Arrow
ART. 296. Killing or Injuring Someone with a Carriage or Horse
ART. 297. Incompetent Physicians Who Kill or Injure Others
CONTENTS

ART. 298. Killing or Injuring Others with Spring Bows 282
ART. 299. Putting Pressure on Another so as to Cause Him to Die 282
ART. 300. Private Agreements [with the Killer not to Complain about] the Killing of Superior or Older Relatives 283
ART. 301. Knowing a Companion Plots to Harm [Kill] 284

Chapter 11. Affrays and Blows: 1 285
ART. 302. Affrays and Blows 285
ART. 304. Quarrels Within the Palace 289
ART. 305. Striking Imperial Clansmen or Members of the Collateral Branches of the Imperial Family 290
ART. 306. Striking an Imperial Emissary or the Head Official in One's Own Office 290
ART. 307. Subordinate Officials Striking the Head Official 292
ART. 308. Superior Officials Who Fight with Inferiors 292
ART. 309. Officials of the Ninth Rank or Above Who Strike a Senior Officer 293
ART. 310. Resisting or Striking Persons Sent to Collect Taxes and Direct Official Tasks 293
ART. 311. Striking the Master from Whom One is Receiving Instruction 294
ART. 312. Coercing and Binding Someone [by Abusive] Use of Power 294
ART. 313. The Exchange of Blows between a Person of Honourable Degree and One of Low Degree 295

Chapter 12. Affrays and Blows: 2 297
ART. 314. A Slave Striking the Head of the Household 297
ART. 315. A Wife or Concubine Striking a Husband 299
ART. 316. Relatives of the Same Surname who Strike One Another 301
ART. 317. Striking a Superior or Older Relative of the Third Degree and Below 301

xxiv
Chapter 13. Affrays and Blows: 3

ART. 318. Striking Superior or Elder Relatives of the Second Degree

ART. 319. Striking Paternal Grandparents or Parents

ART. 320. When a Wife or Concubine and a Husband's Relatives Strike Each Other

ART. 321. Striking the Child of the Former Husband of a Wife

ART. 322. A Wife or Concubine Who Strikes the Parents of a Deceased Husband

ART. 323. When the Father or Paternal Grandfather Are Struck [by Another]

Chapter 14. Cursing

ART. 324. Cursing Another

ART. 325. Cursing an Imperial Emissary or the Head Official of One's Own Office

ART. 326. An Assistant or Subordinate Official Who Curses the Head Official

ART. 327. A Slave Who Curses the Head of his Household

ART. 328. Cursing Superior or Older Relatives

ART. 329. Cursing Paternal Grandparents and Parents

ART. 330. A Wife or Concubine Who Curses a Husband's Relatives of the Second Degree Who are Superior or Older

ART. 331. The Wife or Concubine Who Curses a Deceased Husband's Parents

Chapter 15. Procedure: 1

ART. 332. A Complaint That Does Not Follow [the Proper Order]

ART. 333. Making a Written Anonymous Accusation of an Offence Against Another

ART. 334. Cases Where an Accusation Is Made and no Action Is Taken


ART. 336. False Accusations
Chapter 16. Procedure: 2

ART. 337. Offending against One's Status [Obligations] and Violating Duty 322

ART. 338. Children or Son's Children Violating Orders 324

ART. 339. Persons who are Incarcerated may not Bring an Accusation Regarding another Matter 325

ART. 340. Instigating Actions 325

ART. 341. Arranging the Trial of Cases involving Military Personnel and Civilians 326

ART. 342. In the Cases of Government Officials and Clerks, Persons in their Family Make the Accusations 326

ART. 343. False Accusations [of Offences] Involving Military Exile and Transportation 326

Chapter 17. Receiving Illegally Obtained Property 328

ART. 344. When an Official or Clerk Receives Consideration 328

ART. 345. Affixing a Penalty for Illegally Obtained Property 330


ART. 347. Officials or Clerks Who Permit the Making of Promises [to make Gifts of Goods, etc.] 333

ART. 348. Those Who Have Some Matter and Seek Help [in Connection with It] by Offering Consideration 333

ART. 349. One With the Status of an Official who Solicits or Borrows the Property of Others 334


ART. 351. Guardians of Customs and Laws [Censors] and their Clerks Who Obtain Property Illegally 336

ART. 352. Making Collections for a Public Purpose 336

ART. 353. Failing to Deliver Stolen Property 337

ART. 354. Privately Receiving Objects of Value from Gong or Hou 338

Chapter 18. Forgeries and Counterfeiting 339

ART. 355. Counterfeiting an Imperial Written Order 339


xxvi
ART. 357. Replying or Addressing a Petition to the Emperor in a Way That is Not in Accordance with the Facts 341
ART. 358. Counterfeiting Seals, Almanacs, and the Like 342
ART. 359. Privately Casting Copper Cash 343
ART. 360. Falsely Impersonating an Official 343
ART. 361. Falsely Claiming to be One in Close Attendance on the Emperor [nei shi], an Imperial Secretary, or other Official 344
ART. 362. Court Attendants who Falsely Claim to be Charged with a Private Mission 345
ART. 363. Fraudulently Inventing a Good Omen 345
ART. 364. Feigning Sickness, Death, or Injury to Avoid Tasks 345
ART. 365. Craftily Enticing Another to Commit an Offence 346

Chapter 19. Fornication
ART. 366. Fornication 347
ART. 367. Facilitating and Tolerating the Wife’s or Concubine’s Fornication 348
ART. 368. Fornication Between Relatives 349
ART. 369. Falsely Accusing the Father-in-law of Fornication 350
ART. 370. A Slave or Hired Servant Who Engages in Fornication with the Wife of the Household Head 351
ART. 371. Fornicating with a Wife or Daughter of Someone in the Area to Which One is Posted 351
ART. 372. Those Who are in Mourning or Buddhist or Taoist Priests Who Fornicate 352
ART. 373. Persons of Honourable and Base Condition who Fornicate with Each Other 352
ART. 374. An Official or Clerk who Sleeps with a Prostitute 352
ART. 375. To Buy a Person of Honourable Condition as a Prostitute 353

Chapter 20. Miscellaneous Offences
ART. 376. Destruction of the Government Notice Pavilion 354
ART. 377. Furnishing Medical Care and Medicine to Artisans and Soldiers 354
ART. 378. Gambling 354

xxvii
CONTENTS

ART. 379. Castration 355
ART. 380. Inciting Another to Act in Connection with a Public Matter 355
ART. 381. Private Agreements on Public Matters 356
ART. 382. Accidental Setting of Fires 356
ART. 383. Intentional Burning of the House of Another 357
ART. 384. Theatrical Performances [Za Zhu] 358
ART. 385. Violating an Order 359
ART. 386. [Doing] That Which Ought not to be Done 359

Chapter 21. Arrests and Escapes: 1 360
ART. 387. The Pursuit of Offenders by Those Persons Charged with Apprehending Them 360
ART. 388. An Offender Who Resists Arrest 361

Chapter 22. Arrests and Escapes: 2 363
ART. 390. Persons Sentenced to Penal Servitude or Exile who Run Away 363
ART. 391. Delays in Delivering Prisoners 364

Chapter 23. Arrests and Escapes: 3 366
ART. 392. A Guardian who Does Not Discover the Escape of a Prisoner 366
ART. 393. Knowing the Circumstances and Hiding an Offender 367
ART. 394. Time Limit for Apprehending Thieves 368

Chapter 24. Judgment and Prisoners: 1 369
ART. 395. Prisoners Who should be Incarcerated and Who Are Not 369
ART. 396. Intentionally Incarcerating Law-abiding Persons and Putting Them to the Question 370
ART. 397. Prolongation of Imprisonment 371
ART. 398. Abuse of and Cruelty to Prisoners 372
ART. 399. Giving Prisoners Knives to [Use to] Escape 372
ART. 400. Guardians Who Teach Prisoners How to Contradict [their Statements] and Make Contrary Ones 373
ART. 401. Prisoners' Food and Clothing 374
ART. 402. When Meritorious Officials are Incarcerated, Their Relatives May Visit Them 375
ART. 403. One Who is Condemned to Death Who Orders Others to Kill Him 375
ART. 404. Old Persons and Youths Are Not Put to the Question 376
ART. 405. Suspending the Questioning of Prisoners until there is Confrontation 376
ART. 406. Interrogating in Accordance with the [Facts Alleged] in the Complaint 378
ART. 407. When the Complainant's Case is Concluded and He is not Released 378
ART. 408. Prisoners Who Falsely Accuse Law-abiding Persons 379

Chapter 25. Judgments and Prisoners: 2 381
ART. 409. An Official Who Decreases or Increases Penalties [Erroneously] 381
ART. 410. Exposing Injustices and Misapplication of the Law 392
ART. 412. Examining the Wounds on a Corpse and not [Reporting] Correctly 394
ART. 413. Executing a Sentence [in a Way that is] not in Accordance with the Rules 395
ART. 414. When the Head Official [of a Yamen] or One Sent on a Mission is Guilty of Committing an Offence 396
ART. 415. Citing Laws and Orders in Deciding Cases 396
ART. 416. After the Decision in a Case, Obtain the Prisoner's Submission [to the Judgment or Permit Him to] Petition for Revision 397
ART. 417. Convictions [Announced] Prior to an Amnesty Which Are Incorrect 398
ART. 418. One who, Hearing there will be an Amnesty, Commits an Offence 398

ART. 419. Those Condemned to Penal Servitude Who do not Perform Services 399

ART. 420. When Women Commit Offences 399

ART. 421. Await the Reply to a Petition to the Emperor in the Case of those Condemned to Death 400

ART. 422. Deciding the Punishment Improperly 401

ART. 423. A Chief Clerk Who Writes Confessions in the Place of [the Accused] 402

PART VII: [LAWS RELATING TO] THE BOARD OF WORKS 403

Chapter 1. Construction 405

ART. 424. Engaging in Construction Without Authority 405


ART. 426. Engaging in Construction Contrary to the Rules 406

ART. 427. Fraudulently Taking Excessive Materials 407

ART. 428. Bringing [one's own Materials] to be Woven into Silk Cloth 408

ART. 429. Weaving and Manufacturing Silk with Dragons and Phoenixes Contrary to the Prohibitions 408

ART. 430. Exceeding Time-Limits for Manufacture 408

ART. 431. Repairing Granaries or Treasuries 409

ART. 432. Officials or Clerks Having Positions of Responsibility Who do not Live in Public Buildings 409

Chapter 2. Dikes 411

ART. 433. Secretly Breaching Dikes 411

ART. 434. Missing the [Proper] Time to Repair Dikes 411

ART. 435. Occupying the Public Ways 412

ART. 436. Repairing Bridges and Roads 412

Glossary 413

Index 425

xxx